

# Comptes annuels 2014/2015

**pour l'exercice fiscale du  
01.10.2014 au 30.09.2015**

**Wycliffe**  
rue de la poste 16  
2504 Biel/Bienne  
Suisse

**Tél. 032 342 02 46**

**<http://www.wycliffe.ch>  
[info@wycliffe.ch](mailto:info@wycliffe.ch)**

**Compte postal 20-1725-9  
IBAN CH48 0900 0000 2000 1725 9**

# Wycliffe Suisse

<b>Bilan au 30.09.2015</b>	<b>Annexes numéro</b>	<b>30.09.2015 CHF</b>	<b>Année préc. CHF</b>
<b>ACTIF</b>			
<b>Actif circulant</b>			
Liquidités	1	793'448.80	866'359.69
Créances	2	16'366.15	5'711.85
Comptes de régularisation actif	3	48'207.21	50'944.80
<b>Total de l'actif circulant</b>		<b>858'022.16</b>	<b>923'016.34</b>
<b>Actif immobilisé</b>			
Immobilisations financières	4	647'659.00	766'379.00
Immobilisations corporelles	5	539'900.00	573'900.00
<b>Total de l'actif immobilisé</b>		<b>1'187'559.00</b>	<b>1'340'279.00</b>
<b>Total Actif</b>		<b>2'045'581.16</b>	<b>2'263'295.34</b>
<b>PASSIF</b>			
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>			
Engagements	6	364'704.52	350'604.71
Comptes de régularisation passif	7	9'428.78	4'966.98
<b>Total des capitaux étrangers à court terme</b>		<b>374'133.30</b>	<b>355'571.69</b>
<b>Capitaux étrangers à long terme</b>			
Prêts passifs		10'000.00	10'000.00
<b>Total des capitaux étrangers à long terme</b>		<b>10'000.00</b>	<b>10'000.00</b>
<b>Fonds affectés</b>		<b>827'953.81</b>	<b>962'717.63</b>
<b>Capital de l'organisation</b>			
Capital lié généré	8	756'884.18	858'738.68
Capital libre généré		76'267.34	75'939.62
Résultat de l'exercice		342.52	327.72
<b>Total du capital de l'organisation</b>		<b>833'494.04</b>	<b>935'006.02</b>
<b>Total Passif</b>		<b>2'045'581.16</b>	<b>2'263'295.34</b>

# Wycliffe Suisse

## Compte d'exploitation 2014/2015

(01.10.2014 - 30.09.2015)

	Annexes numéro	2014/2015 CHF	Année préc. CHF
<b>PRODUITS</b>			
<b>Dons et contributions</b>			
Dons à affectation définie	9	3'826'118.94	3'772'960.13
Dons à affectation libre	10	223'878.50	246'691.75
Legs		0.00	263'373.05
Campagne de collecte de fonds	11	47'652.87	88'721.80
Contributions		19'908.20	8'629.55
<b>Total des dons et contributions</b>		<b>4'117'558.51</b>	<b>4'380'376.28</b>
<b>Autres produits d'exploitation</b>		<b>8'300.99</b>	<b>22'560.40</b>
<b>Total du produit d'exploitation</b>		<b>4'125'859.50</b>	<b>4'402'936.68</b>
<b>CHARGES liées à la fourniture de prestations</b>			
<b>Charges directes de projets</b>			
Frais de personnel	12	-2'134'701.78	-1'972'692.32
Frais de voyage et de représentation	13	-900.00	-290'478.16
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'240'358.74	-1'292'802.66
<b>Total des charges directes de projets</b>	15	<b>-3'375'960.52</b>	<b>-3'555'973.14</b>
<b>Frais administratifs</b>			
Frais de personnel	16	-853'000.02	-707'412.90
Frais de voyage et de représentation	17	-21'327.65	-29'018.49
Frais de relations publiques	18	-66'550.51	-94'360.12
Frais administratifs	19	-32'444.22	-27'625.65
Frais locatifs et d'entretien	20	-48'515.06	-39'761.80
<b>Total des frais administratifs</b>		<b>-1'021'837.46</b>	<b>-898'178.95</b>
<b>Total des charges liées à la fourniture de prestations</b>		<b>-4'397'797.98</b>	<b>-4'454'152.09</b>
<b>Résultat d'exploitation</b>		<b>-271'938.48</b>	<b>-51'215.41</b>
<b>Autres résultats d'exploitation</b>			
Résultat financier	21	13'996.83	15'055.43
Résultat immobilier	22	21'475.60	24'090.55
Résultat installation photovoltaïque	23	190.24	-946.30
<b>Total autres résultats d'exploitation</b>		<b>35'662.67</b>	<b>38'199.68</b>
<b>Résultat avant variation des fonds</b>		<b>-236'275.81</b>	<b>-13'015.73</b>
<b>Variation des fonds</b>			
Prélèvements aux fonds		228'885.27	280'981.60
Attributions aux fonds		-94'121.45	-174'981.25
<b>Variation des fonds</b>		<b>134'763.82</b>	<b>106'000.35</b>
<b>Résultat après variation des fonds</b>		<b>-101'511.99</b>	<b>92'984.62</b>
<b>Prélèvements et attributions</b>			
Prélèvement au capital lié généré	24	367'633.95	260'592.99
Attribution au capital lié généré	25	-265'779.45	-353'249.90
<b>Résultat annuel</b>		<b>342.52</b>	<b>327.72</b>

# Wycliffe Suisse

## Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

<b>Tableau des flux financiers</b>	<b>Annexes numéro</b>	<b>2014/2015 CHF</b>	<b>Année préc. CHF</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>			
Résultat de l'exercice annuel		342.52	327.72
Correction de valeur immobilisations financières		16'014.00	-7'158.00
Amortissement immobilisations corporelles		34'000.00	15'300.00
Rémunération des fonds affectés / du capital lié généré		0.00	27'827.80
<b>Cash Flow</b>		<b>50'356.52</b>	<b>36'297.52</b>
Créances	2	-10'627.30	4'252.90
Comptes de régularisation actif	3	2'710.59	22'115.20
Engagements	6	14'099.81	15'380.41
Comptes de régularisation passif		4'461.80	-3'230.90
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation</b>		<b>61'001.42</b>	<b>74'815.14</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>			
Investissements net immobilisations financières	4	102'706.00	0.00
<b>Flux financiers provenant de l'activité d'investissement</b>		<b>102'706.00</b>	<b>0.00</b>
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>			
Prêts passifs		0.00	-44'000.00
Variation nette des fonds		-134'763.82	-106'000.35
Variation nette du capital lié généré		-101'854.50	92'656.94
<b>Flux financiers provenant de l'activité de financement</b>		<b>-236'618.32</b>	<b>-57'343.41</b>
<b>Variation des liquidités</b>			
		<b>-72'910.88</b>	<b>17'471.72</b>
Existant initial des liquidités		866'359.69	848'887.97
Existant final des liquidités		793'448.80	866'359.69
<b>Variation des liquidités</b>		<b>-72'910.89</b>	<b>17'471.72</b>

# Wycliffe Suisse

## Tableau de la variation du capital

Le calcul de la variation du capital représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds et du capital de l'organisation. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Tableau de variation du capital	Annexe numéro	Existant au 01.10.2014	Produits	Dotation	Transferts de fonds internes	Utilisation	Existant au 30.09.2015
<b>Fonds à affectation définie</b>							
Fonds de projet Oettli		22'872.96	0.00	0.00	0.00	0.00	22'872.96
Fonds pour la Bible		52'153.05	0.00	19'659.60	0.00	0.00	71'812.65
Fonds de projet pour projets divers		64'059.70	0.00	39'758.00	0.00	-71'038.12	32'779.58
« Fonds Kohler »		577'894.12	0.00	0.00	0.00	-79'172.00	498'722.12
Fonds pour salaires collaborateurs		131'043.60	0.00	28'863.70	0.00	-51'034.80	108'872.50
Fonds de formation pour collaborateurs		33'774.60	0.00	0.00	0.00	-5'000.00	28'774.60
Projets de traduction		73'774.55	0.00	0.00	0.00	-11'259.50	62'515.05
Traduction d'une thèse de doctorat		7'145.05	0.00	0.00	0.00	-5'540.70	1'604.35
<b>Total du capital des fonds</b>		<b>962'717.63</b>	<b>0.00</b>	<b>88'281.30</b>	<b>0.00</b>	<b>-223'045.12</b>	<b>827'953.81</b>
<b>Moyens provenant de financement propre</b>							
Capital libre généré		75'939.62			327.72		76'267.34
Capital lié généré	8	858'738.68	0.00	265'779.45	0.00	-367'633.95	756'884.18
Résultat annuel		327.72		342.52	-327.72		342.52
<b>Total du capital de l'organisation</b>		<b>935'006.02</b>	<b>0.00</b>	<b>266'121.97</b>	<b>0.00</b>	<b>-367'633.95</b>	<b>833'494.04</b>

### Brève description des fonds:

- Fonds de projet Oettli: *projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.*
- Fonds pour la Bible: *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Fonds de projet pour projets divers: *ce fonds permet de soutenir des projets d'envergure moindre.*
- « Fonds Kohler »: *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs: *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons (à affectation définie).*
- Fonds de formation pour collaborateurs: *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Projets de traduction: *utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction*
- Traduction d'une thèse de doctorat: *utilisation d'un don à affectation définie pour la traduction en français du résumé de la thèse de Ruth Lienhard.*

### Brève description des fonds du capital lié

Les différents fonds du capital lié sont décrits dans l'annexe au point 8.

# Wycliffe Suisse

## Annexe aux comptes annuels 2014/2015

### Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au code des obligations suisse, aux statuts ainsi qu'aux directives du code d'honneur de l'AES. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Selon les statuts, ils englobent l'exercice du 1<sup>er</sup> octobre 2014 au 30 septembre 2015.

### Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

### Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur du cours
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

# Wycliffe Suisse

## Explications du bilan

<b>1</b>	<b>Liquidités</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	Caisse, poste et banque	793'448.80	866'359.69
	<b>Total des liquidités</b>	<b>793'448.80</b>	<b>866'359.69</b>

*Comme les avoirs pour les collaborateurs et les projets ne peuvent être versés qu'après la clôture du mois, il en résulte de plus grandes liquidités à la fin du mois.*

<b>2</b>	<b>Créances</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	Avances aux collaborateurs	8'977.15	672.05
	Autres créances	7'362.00	5'039.80
	<b>Total des créances</b>	<b>16'339.15</b>	<b>5'711.85</b>

<b>3</b>	<b>Comptes de régularisation actifs</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	Primes d'assurance payées d'avance	38'782.75	48'140.20
	Autre compte de régularisation actif	9'451.46	2'804.60
	<b>Total des comptes de régularisation actifs</b>	<b>48'234.21</b>	<b>50'944.80</b>

#### 4 Placements financiers

Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2014	Entrée	Sortie	Gain réalisé	Gain non réalisé	Valeur du marché 30.09.2015
Obligations Suisse	280'210.00	0.00	-100'000.00	-2'400.00	300.00	178'110.00
Obligations Europe	52'200.00	0.00	0.00	0.00	-665.00	51'535.00
Fonds en obligations	218'814.00	0.00	0.00	0.00	-8'120.00	210'694.00
Fonds immobilier Suisse	117'603.00	0.00	0.00	0.00	5'551.00	123'154.00
Placement en actions	97'552.00	0.00	-306.00	0.00	-13'080.00	84'166.00
<b>Total des placements financiers</b>	<b>766'379.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-100'306.00</b>	<b>-2'400.00</b>	<b>-16'014.00</b>	<b>647'659.00</b>

## Wycliffe Suisse

5	<b>Immobilisations corporelles</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	<b>Immobilisations corporelles mobilières</b>		
	Installation photovoltaïque	40'400.00	60'400.00
	<b>Total immobilisations corporelles mobilières</b>	<b>40'400.00</b>	<b>60'400.00</b>
	<i>Valeur assurance incendie</i>	<i>220'000.00</i>	<i>220'000.00</i>
	<b>Immobilisations corporelles immeuble</b>		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'216'500.00	-1'202'500.00
	<b>Total immobilisations corporelles immeuble</b>	<b>499'500.00</b>	<b>513'500.00</b>
	<i>Valeur d'assurance</i>	<i>1'771'999.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Valeur officielle</i>	<i>1'045'690.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	<b>Total immobilisations corporelles</b>	<b>539'900.00</b>	<b>573'900.00</b>
6	<b>Engagements</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	Collaborateurs	212'989.89	188'703.17
	Organisations partenaires	55'522.53	53'991.99
	Prévoyance professionnelle (LPP)	94'715.40	98'617.35
	Tiers	1'476.70	9'292.20
	<b>Total engagements</b>	<b>364'704.52</b>	<b>350'604.71</b>
	<i>Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois. Les engagements sont liés aux dons et, de ce fait, peuvent fluctuer.</i>		
7	<b>Compte de régularisation passif</b>	<b>30.09.2015</b>	<b>Année préc.</b>
	Compte de régularisation passif	9'428.78	4'966.98
	<b>Total compte de régularisation passif</b>	<b>9'428.78</b>	<b>4'966.98</b>



## Wycliffe Suisse

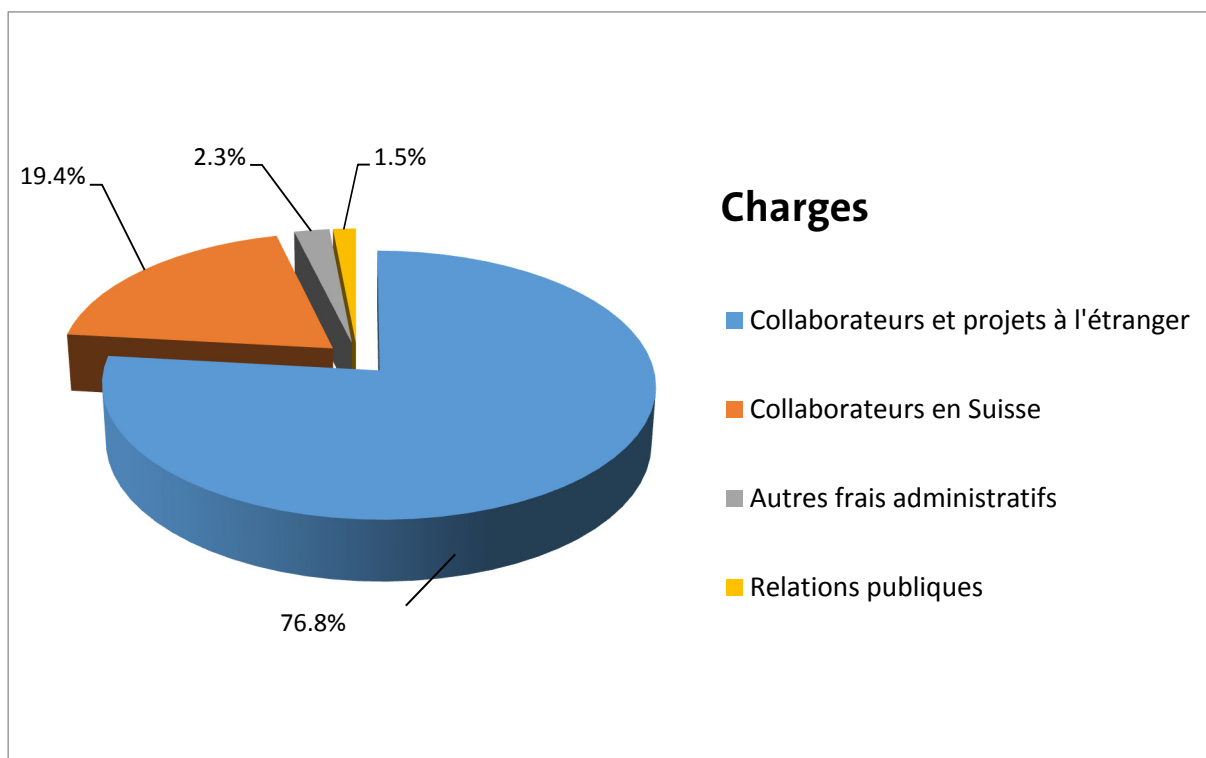
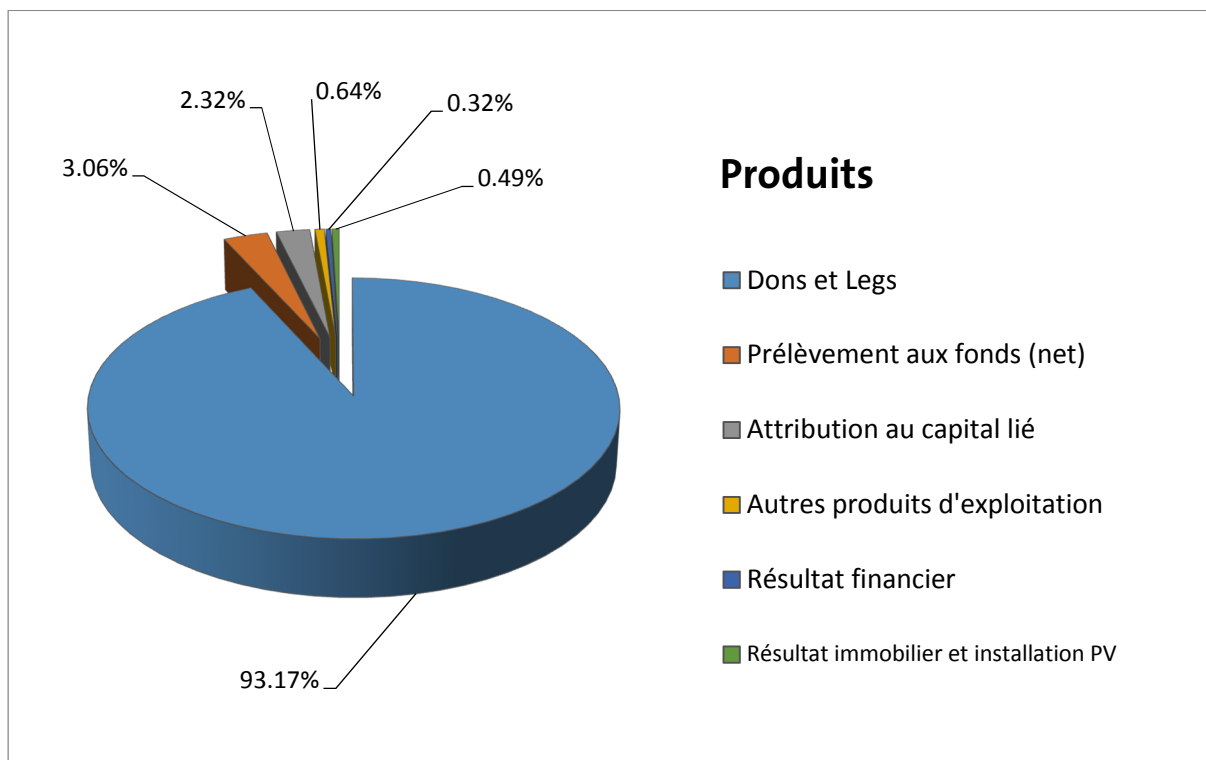
8	Capital lié généré	30.09.2015	Année préc.
	Fonds de projet pour les traducteurs locaux	444.55	7'784.90
	Fonds divers de projets	103'997.90	113'557.70
	Projets legs Kohler en Suisse	227'795.35	227'795.35
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	284'242.73	368'197.08
	Frais spéciaux collaborateurs	106'903.65	107'903.65
	Réserves de fluctuation des placements	33'500.00	33'500.00
	<b>Total du capital lié généré</b>	<b>756'884.18</b>	<b>858'738.68</b>

### Brève description du fonds du capital lié

- Fonds de projet pour traducteurs locaux : *soutien de projets de traduction de la Bible effectués par des organisations locales.*
- Fonds général de projet: *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*  
*Les salaires des collaborateurs sont définis en fonction des dons désignés à leur intention. A cet effet, chaque collaborateur entretient les contacts avec son propre cercle de soutien. Le fonds d'entraide pour collaborateurs est destiné à soutenir les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons. Selon le règlement interne, les fonds non désignés sont versés sur ce fonds (voir point 10).*

# Wycliffe Suisse

## Représentation graphique du compte d'exploitation 2014/2015



# Wycliffe Suisse

## Explications sur le compte d'exploitation

9	Dons à affectation définie	2014/2015	Année préc.
	Dons de Suisse	3'378'767.29	3'287'193.99
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	447'351.65	485'766.14
	<b>Total des dons à affectation définie</b>	<b>3'826'118.94</b>	<b>3'772'960.13</b>

*Les dons à affectation définie ont légèrement augmenté par rapport à l'année passée (+1.41%).*

10	Dons à affectation libre	2014/2015	Année préc.
	Dons à affectation libre	223'878.50	246'691.75
	<b>Total des dons à affectation libre</b>	<b>223'878.50</b>	<b>246'691.75</b>

*Les dons à affectation libre ont augmenté de presque 9.25% par rapport à l'année passée. Selon le règlement interne, ces dons sont versés sur le fonds d'entraide pour les collaborateurs dont le salaire doit être complété en raison de dons spécifiés insuffisants (voir point 8).*

11	Collecte de fonds	2014/2015	Année préc.
	Collecte de fonds	47'652.87	88'721.80
	<b>Total collecte de fonds</b>	<b>47'652.87</b>	<b>88'721.80</b>

*Les deux appels de fonds pour des projets de formation en Indonésie et le projet de formation au Guéra au Tchad, ainsi que la manifestation bike4bibles pour l'achèvement de la Bible en lama ont donné un résultat réjouissant. Des dons uniques sont aussi rentrés suite à des collectes de l'année passée.*

12	Frais de personnel	2014/2015	Année préc.
	Salaires	-1'844'243.95	-1'692'759.67
	Assurances sociales	-289'125.43	-270'998.20
	Autres frais de personnel	-1'332.40	-8'934.45
	<b>Total des frais de personnel</b>	<b>-2'134'701.78</b>	<b>-1'972'692.32</b>

*Le nombre de collaborateurs s'élevait à 80 personnes (année précédente 83), équivalent à 63.70 postes à plein temps (année précédente 63.14%). Sept personnes sont parties au cours de l'année de l'exercice, dont quatre en raison de la retraite. 5 personnes sont parties pour un premier départ. Une personne est passée de l'étranger en Suisse. Dix des 80 personnes (année précédente douze sur 83) ont atteint l'âge de la retraite et continuent de travailler sur une base bénévole ; elles touchent un montant symbolique basé sur des dons à affectation définie. Leur travail correspond à un total de 7.00 postes (année précédente 6.40). L'augmentation de la masse salariale est due à l'abandon des frais forfaitaires (voir pt. 13).*

13	Frais de voyage et de représentation	2014/2015	Année préc.
	Remboursement des frais (forfait)	0.00	-289'119.66
	Autres frais de voyage et de représentation	-900.00	-1'358.50
	<b>Total des frais de voyage et de représentation</b>	<b>-900.00</b>	<b>-290'478.16</b>

*Depuis le 01.10.2014 l'AVS n'accepte plus les frais forfaitaires en pourcentage. A côté des frais forfaitaires fixes on ne peut compter que les dépenses effectives. La plupart des collaborateurs y renoncent, ce qui implique que la masse salariale augmente (voir point 12).*

## Wycliffe Suisse

14	Contributions à des projets d'organisations partenaires	2014/2015	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-147'632.59	-180'151.10
	Formation de collaborateurs locaux	-9'686.00	-23'880.00
	Programmes d'alphabétisation	-193'263.00	-132'505.00
	Soutien technique et divers	-85'317.30	-143'898.50
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-663'498.50	-658'917.15
	Contributions forfaitaires contractuelles aux organis. partenaires	-140'961.35	-153'450.91
	<b>Total des contributions à des projets d'organis. partenaires</b>	<b>-1'240'358.74</b>	<b>-1'292'802.66</b>

*Les contributions à des projets de différentes catégories dépendent des besoins à l'étranger. L'augmentation dans le domaine « programmes d'alphabétisation » montre que dans de nombreux pays l'accent est mis sur les programmes d'alphabétisation. La rubrique « Soutien technique et divers » comprend entre autres les frais d'impression de Bibles.*

- 15 La présentation suivante montre la répartition des charges de projets (frais de personnel, frais de voyages et contributions à des projets) par région :

Charges directes de projets selon régions géographiques	2014/2015	Année préc.
Burkina Faso / Niger	-211'033.52	-258'844.03
Côte d'Ivoire / Mali	-69'294.35	-75'277.05
Togo / Bénin	-125'662.80	-187'091.95
Cameroun / Tchad	-719'592.53	-660'336.74
Pays d'Afrique centrale	-446'859.75	-484'651.55
Reste de l'Afrique	-304'751.55	-375'664.87
Brésil	-2'755.00	-3'436.15
Reste de l'Amérique du Sud	-116'192.40	-172'243.80
Papouasie-Nouvelle-Guinée	-236'564.40	-224'210.60
Asie	-484'578.05	-457'640.40
Pays divers	-658'676.17	-656'576.00
<b>Total des charges directes de projets</b>	<b>-3'375'960.52</b>	<b>-3'555'973.14</b>

16	Frais de personnel	2014/2015	Année préc.
	<b>Direction</b>		
	Salaires	-152'921.93	-159'042.22
	Assurances sociales	-24'232.04	-25'513.76
	<b>Total Direction</b>	<b>-177'153.97</b>	<b>-184'555.98</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Salaires	-585'170.02	-446'487.27
	Assurances sociales	-82'661.59	-71'300.19
	Autres frais de personnel	-8'014.45	-5'069.45
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-675'846.06</b>	<b>-522'856.91</b>
	<b>Total des frais de personnel</b>	<b>-853'000.03</b>	<b>-707'412.90</b>

*La Direction est composée de trois personnes dont l'occupation totale représente 2.8 postes à plein temps (3 postes jusqu'au 28.02.2015). L'équipe administrative est constituée de 18 personnes (16 l'année précédente) correspondant à 10.07 postes à plein temps (8.26 l'année précédente). Deux personnes sont parties à la retraite. Trois nouvelles personnes sont arrivées. Une personne est passée de l'étranger au pays. Trois personnes (sur un total de 21) ont atteint l'âge de la retraite et continuent de travailler sur une base bénévole ; l'une d'entre elles reçoit une somme minimale basée sur des dons. Leur travail correspond à un total de 1.48 poste (0.9 l'année précédente) en moyenne dans l'année.*

# Wycliffe Suisse

17	Frais de déplacement et de représentation	2014/2015	Année préc.
	<b>Conseil d'administration</b>		
	Frais de voyage	0.00	-1'369.05
	Autres frais remboursés	-517.85	-1'128.30
	<b>Total Conseil d'administration</b>	<b>-517.85</b>	<b>-2'497.35</b>
	<b>Direction</b>		
	Frais de représentation (forfait)	0.00	-2'715.00
	Frais de déplacement	-2'254.80	-3'415.75
	Autres frais remboursés	-2'139.55	-2'450.75
	<b>Total Direction</b>	<b>-4'394.35</b>	<b>-8'581.50</b>
	<b>Autres membres du personnel</b>		
	Frais de représentation (forfait)	0.00	-10'404.89
	Frais de déplacement	-10'216.35	-4'168.90
	Autres frais remboursés	-6'199.10	-3'365.85
	<b>Total autres membres du personnel</b>	<b>-16'415.45</b>	<b>-17'939.64</b>
	<b>Total frais de déplacement et de représentation</b>	<b>-21'327.65</b>	<b>-29'018.49</b>

*Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice, le CA a tenu trois séances. Depuis le 01.10.2014 les frais forfaitaires de représentation ne sont plus remboursés.*

18	Frais de matériel pour relations publiques	2014/2015	Année préc.
	Publications « Übersetzen » et « Traduire »	-41'298.65	-32'724.80
	Collecte de fonds (impression et expédition)	-6'412.60	-3'024.20
	Jubilé	0.00	-30'230.00
	Autres frais publicitaires	-18'839.26	-28'381.12
	<b>Total des frais de matériel pour relations publiques</b>	<b>-66'550.51</b>	<b>-94'360.12</b>

19	Frais administratifs	2014/2015	Année préc.
	Matériel de bureau	-3'790.15	-3'332.10
	Cotisations à des associations faitières	-12'049.00	-13'159.00
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-16'605.07	-11'134.55
	<b>Total frais administratifs</b>	<b>-32'444.22</b>	<b>-27'625.65</b>

20	Frais locatifs et d'entretien	2014/2015	Année préc.
	Frais locatifs et frais annexes pour bureaux	-36'762.13	-30'144.45
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-11'752.93	-9'617.35
	<b>Total des frais locatifs et d'entretien</b>	<b>-48'515.06</b>	<b>-39'761.80</b>

*Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 22).*

# Wycliffe Suisse

21	Résultat financier	2014/2015	Année préc.
	<b>Produits financiers</b>		
	Intérêts et dividendes	24'152.04	26'581.30
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	8'986.25	10'620.00
	Gains comptables sur placements financiers	0.00	7'158.00
	Gains sur taux de change	858.29	163.88
	<b>Total des produits financiers</b>	<b>33'996.58</b>	<b>44'523.18</b>
	<b>Charges financières</b>		
	Rétribution d'intérêts des fonds / capital lié généré	0.00	-27'855.85
	Courtages et taxes	-1'585.75	-1'611.90
	Pertes réalisées sur placements financiers	-2'400.00	0.00
	Pertes comptables sur placements financiers	-16'014.00	0.00
	<b>Total des charges financières</b>	<b>-19'999.75</b>	<b>-29'467.75</b>
	<b>Total du résultat financier</b>	<b>13'996.83</b>	<b>15'055.43</b>

*L'ajustement du montant des placements financiers à la valeur du cours à la date du bilan a entraîné une perte comptable. Selon décision du Conseil d'administration de l'automne 2014, la rémunération des fonds est fixée selon le rendement des obligations à dix ans de la Confédération, et non plus selon le taux d'intérêt minimum LPP. Malgré le taux d'intérêt négatif de -0.01% en moyenne, nous renonçons à la continuation de frais d'intérêt négatifs.*

22	Résultat immobilier	2014/2015	Année préc.
	<b>Produits immobiliers</b>		
	Produits locatifs de tiers	33'300.00	32'580.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	26'900.00	26'900.00
	<b>Total des produits immobiliers</b>	<b>60'200.00</b>	<b>59'480.00</b>
	<b>Charges immobilières</b>		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 20)	-8'986.25	-10'620.00
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-8'418.30	-12'269.45
	Frais de rénovation	-7'319.85	0.00
	Amortissements	-14'000.00	-12'500.00
	<b>Total des charges immobilières</b>	<b>-38'724.40</b>	<b>-35'389.45</b>
	<b>Total du résultat immobilier</b>	<b>21'475.60</b>	<b>24'090.55</b>

*Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière.*

23	Résultat installation photovoltaïque	2014/2015	Année préc.
	<b>Revenu installation photovoltaïque</b>		
	Vente énergie solaire	2'411.05	2'765.90
	Rétribution unique du courant injecté	17'200.00	0.00
	Utilisation propre d'énergie solaire	789.19	-162.20
	<b>Total revenu installation photovoltaïque</b>	<b>20'400.24</b>	<b>2'603.70</b>
	<b>Charges installation photovoltaïque</b>		
	Assurance	-210.00	-750.00
	Amortissement	-20'000.00	-2'800.00
	<b>Total charges installation photovoltaïque</b>	<b>-20'210.00</b>	<b>-3'550.00</b>
	<b>Résultat installation photovoltaïque</b>	<b>190.24</b>	<b>-946.30</b>

*Grâce à une rétribution unique du courant injecté de CHF 17'200.00 on a pu effectuer un amortissement extraordinaire du même montant.*

## Wycliffe Suisse

24	Prélèvement au capital lié généré	2014/2015	Année préc.
	Programmes traducteurs locaux	7'340.35	15'000.00
	Projets généraux	19'060.40	21'107.01
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	339'293.60	216'759.48
	Frais spéciaux de collaborateurs	1'000.00	2'726.50
	Jubilé 50 ans	0.00	5'000.00
	<b>Total prélèvement au capital lié généré</b>	<b>366'694.35</b>	<b>260'592.99</b>

*L'utilisation du capital lié correspond aux critères définis par le Conseil d'administration, resp. l'Assemblée générale.*

25	Versements au capital lié	2014/2015	Année préc.
	Projets généraux	-10'440.20	-43'223.75
	Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	-255'339.25	-310'026.15
	<b>Total versements au capital lié</b>	<b>-265'779.45</b>	<b>-353'249.90</b>

# Wycliffe Suisse

## Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2014/2015

### Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné. (statuts, art. 2, al. 1).

### Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16, al. 2).

Au 30.09.2015 le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Ruckstuhl Christoph, président

Abegg Robert

Bossard Rico

Geering Andreas

Gonin Erika

Kuhn Markus

Matolo Christian

Rutschmann Pierre

Zaugg Silvia

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

### L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Pauli Urs, expert fiscal diplômé

Vögtli René, expert-comptable diplômé

### La Direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de deux responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Elle rend compte de ses activités au Conseil d'administration et en informe l'Assemblée générale par un rapport annuel. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction. (statuts, art 14)

Les membres de la direction sont :

Deusch Thomas, directeur de Wycliffe Suisse (dès le 15.09.2015)

Wiesmann Hannes, directeur de Wycliffe Suisse (jusqu'au 14.09.2015)

Fritz André, responsable du personnel

Wehrli André, responsable de l'administration et des finances (dès le 01.03.2015)

Kuratli Margrit, responsable de l'administration et des finances (jusqu'au 28.02.2015)



# Wycliffe Suisse

## Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'« Alliance Mondiale Wycliffe » dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'« Arbeitsgemeinschaft evangelischer Missionen » (AEM), de la « Fédération de Missions Evangéliques Francophones » (FMEF), d'« Interaction », de l'« Alliance Evangélique Suisse » (AES) et du « Service de prévention mira » (prévention des abus sexuels).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Nos collaborateurs travaillant à l'étranger sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

## Services effectués

Selon le site WEB *Ethnologue*, actuellement 7102 langues sont parlées sur terre. (Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, 18<sup>th</sup> edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.)

Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des parties de celle-ci, l'est en 2932 langues (2883 l'année précédente). 1778 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (1860 l'année précédente). De tels programmes sont en cours dans 2267 langues (année précédente 2195) et, pour 1768 d'entre elles (1712 l'année précédente), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice, Wycliffe Suisse a participé à différents projets linguistiques dans plus de 20 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 41 collaborateurs sont actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Dans un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. « L'ethnologue », lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site [www.ethnologue.org](http://www.ethnologue.org). 17 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

**Alphabétisation** : 12 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation dans différentes langues. Plusieurs travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

## Wycliffe Suisse

**Traduction** : 46 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

**Accent mis sur la formation** : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse a mis l'accent sur la formation du personnel national. L'année écoulée, des douzaines de cours linguistiques ont eu lieu et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

# Wycliffe Suisse

## Exemple de projet: Les Lamba du Togo

### Situation

Le peuple Lamba comprend environ 220 000 personnes. 150 000 d'entre elles vivent au nord du Togo, le reste dans les pays voisins, le Bénin et le Ghana. Elles vivent en clans familiaux. Leurs habitations sont éloignées les unes des autres. Elles tirent leur subsistance principalement de l'agriculture et de l'élevage.

La plupart des Lamba pratiquent leur religion traditionnelle (animisme). Les églises croissent dans cette région.



### Etapas atteintes

Le Nouveau Testament a été publié en 1995. Animées par le désir d'obtenir la Bible entière en lama (c'est ainsi que les Lamba appellent leur langue), plusieurs églises se sont réunies pour fonder une association et ont mandaté une équipe de traduction. Le projet « Ancien Testament pour les Lamba » a démarré en l'an 2000 en collaboration avec la société biblique togolaise, SIL Togo et l'association lamba.

Le projet de traduction est accompagné depuis de nombreuses années par un programme d'alphabétisation. Déjà dans les années 1980, les initiateurs du projet avaient organisé des cours d'alphabétisation. Après quelques années d'interruption, une nouvelle campagne a démarré en 2001, dirigée par M. Gaston N'Fa, un diplômé universitaire. Il s'engage afin que les locuteurs lama puissent aussi bénéficier de cours d'alphabétisation en dehors de leur région linguistique. Le besoin en cours d'alphabétisation est relativement grand parmi les Lamba.

### La Bonne nouvelle arrive !

L'Ancien Testament, avec son environnement culturel, parle fort aux Lamba. Il contient de nombreuses similitudes avec leur monde, comme la dépendance aux produits de la terre, le rôle de la grande famille ou la conscience du monde invisible.

Un pasteur de l'église anglicane raconte ceci : « J'ai appris à lire en lama en 2009. Aujourd'hui je prêche en lama et je prépare toutes mes émissions de radio en lama. Lorsque la Parole de Dieu est lue en lama, elle retient l'attention des gens. Je le remarque aux réactions des auditeurs lors de mes prédications. »

### Objectif

Grâce à la persévérance des traducteurs et à l'aide de divers sponsors, ce projet est maintenant dans la dernière ligne droite. D'ici 2017 l'Ancien Testament devrait être achevé. Plus de 80% du premier jet a été effectué, mais de nombreux livres doivent encore être vérifiés et remaniés. Récemment, les traducteurs ont pu finir, avec un conseiller, le travail sur 2 Samuel, Habacuc et Zacharie. Les églises lamba se réjouissent de pouvoir bientôt bénéficier de la Bible complète.

## Wycliffe Suisse

### Aide

Dans l'exercice 2014/15 le projet a été soutenu par Wycliffe Suisse à hauteur de CHF 14 500. Les salaires des trois traducteurs, les séances de vérification avec les conseillers en traduction ainsi que les frais administratifs ont été ainsi financés.



Pastor Adji Arakou



Anam Medjamna



Joseph Gnelossé